

Ecc

Chapter 6

Javanese Interlinear

Reference: Javanese Bible (SABDA)

הָיָא וּרְבָה הַשְּׁמֶשׁ תַּחַת רְאִיתִי אֲשֶׁר רָעָה יֵשׁ 1
punika lan-ageng srengéngé ing-sangandhaping kula-mirsani ingkang piawon wonten
[H1931](#) [H8121](#) [H8478](#) [H7200](#) [H3426](#)
הָאָדָם: עַל-
manungsa tumrap-
[H0120](#)

Ana kaanan kang kojur kang dakdeleng ana ing sangisoring langit, kang banget pameteke marang manungsa:

וּנְכֹסִים עֲשָׂרָה הָאֱלֹהִים לֹא יִתֵּן אֲשֶׁר אִישׁ 2
lan-banda kasugihan Gusti-Allah dhateng-piyambakipun dipunparingaken- ingkang tiyang
[H5233](#) [H6239](#) [H0430](#) [H5414](#) [H0376](#)
אֲשֶׁר- מִכֹּל וּלְנַפְשׁוֹ חֶסֶד וְאִיֵּנוּ יוֹכְבוֹד
ingkang- saking-sedaya tumrap-nyawanipun kirang lan-mboten-piyambakipun lan-kaluhuran
[H3605](#) [H5315](#) [H2638](#) [H0369](#) [H3519](#)
הָאֱלֹהִים יֵשׁ לִיטְנוּ וְלֹא- יִתְאַוֶּה
Gusti-Allah Gusti-Allah-nguwaosi-piyambakipun lan-mboten- piyambakipun-kepengin
[H0430](#) [H7980](#) [H3808](#) [H0183](#)
זֶה יֵאָכְלוּ נְכָרִי אִישׁ כִּי מִזְנוּ לְאָכְלִי
punika dhahar-piyambakipun manca tiyang amargi saking-piyambakipun kangge-dhahar
[H2088](#) [H0398](#) [H5237](#) [H0376](#) [H0398](#)
הוּא: רַע וְחָלִי הַבֶּל
punika awon lan-penyakit tanpa-gina
[H1931](#) [H2483](#) [H1892](#)

wong kang kaganjar dening Gusti Allah kasugihan, raja-brana lan kamulyan, satemah ora kakurangan apa-apa tumrap kang dadi pepenginane, nanging wong iku ora diparengake dening Gusti Allah ngrasakake iku kabeh, nanging wong liya kang ngrasakake! Iki kaanan kang tanpa guna lan kasangsaran kang pait.

וּרְבַב יִחִיָּה רַבּוֹת וְשָׁנִים מֵאָה אִישׁ יוֹלִיד אִם- 3
lan-kathah piyambakipun-gesang kathah lan-taun satus tiyang miyosaken manawi-
[H2421](#) [H8141](#) [H3967](#) [H0376](#) [H3205](#)
מִן- תְּשָׁבַע לֹא- וּנְפֹשׁוֹ שָׁנָיו יָמֵי- שִׁיחָיו
saking- mareg mboten- lan-nyawanipun taun-taunipun dinten-dinten- ingkang-badé-dados
[H7646](#) [H3808](#) [H5315](#) [H8141](#) [H3117](#) [H1961](#)
אֲמֹרָתִי לֹא- הִיטְוָה וְגַם- הַטּוֹבָה
kula-ngandika tumrap-piyambakipun wonten mboten- pakuburan lan-ugi- kasaènan
[H0559](#) [H1961](#) [H3808](#) [H6900](#) [H1571](#)
הַנְּפֹל: מִזְנוּ טוֹב
jabang-bayi-mati saking-piyambakipun langkung-saè
[H5309](#)

Manawa ana wong kang anake satus lan suwe uripe nganti dawa banget umure, nanging ora marem marang kasenangan, malah banjur ora oleh panguburan, aku kandha: anak keluron iku luwih becik katimbang karo wong mau.

שָׂמוּ וּבְחִשָּׁדּוֹ יִלְדוּ וּבְחִשָּׁדּוֹ בָּא בְהֵבֵל כִּי- 4
 namanipun lan-ing-pepeteng késah lan-ing-pepeteng dhateng ing-tanpa-gina amargi-
[H8034](#) [H2822](#) [H3212](#) [H2822](#) [H0935](#) [H1892](#)

יִכְסָהּ :
 dipuntutup
[H3680](#)

Sabab anak keluron iku tekane tanpa guna lan ana ing pepeteng sarta jenenge katutupan ing pepeteng,

לִזָּה נָחַת יָדַע וְלֹא רָאָה לֹא- שָׁמַשׁ גַּם- 5
 tumrap-punika tentrem mangertosi lan-mboten mirsani mboten- srengéngé ugi-
[H2088](#) [H3045](#) [H3808](#) [H7200](#) [H3808](#) [H8121](#) [H1571](#)

מְזֻדָּה :
 saking-punika
[H2088](#)

tur ora ndeleng srengenge tuwin ora weruh apa-apa. Iku luwih tentrem tinimbang karo wong mau.

לֹא וְטוֹבָה פְּעֻמִּים שָׁנִים אֵלֶּךָ חִזָּה וְאֵלֶּיךָ 6
 mboten lan-kasaènan kaping-kalih taun sewu piyambakipun-gesang lan-saupami
[H3808](#) [H6471](#) [H8141](#) [H0505](#) [H2421](#) [H0432](#)

הוֹלֵךְ הַכֹּל אֶחָד מְקוֹם אֵל- הָלָא רָאָה :
 késah sedaya setunggal panggenan dhateng- menapa-mboten piyambakipun-mirsani
[H1980](#) [H3605](#) [H0259](#) [H4725](#) [H0413](#) [H3808](#) [H7200](#)

Sanadyan uripe sewu taun ping pindho, manawa ora ngrasakake kasenangan, apa samubarang kabeh iku ora ngener marang panggonan siji?

תִּמְלֵא לֹא הַנְּפֵשׁ וְגַם- לְפִיּהוּ הָאָדָם עֲמַל כָּל- 7
 kebak mboten nyawa lan-ugi- tumrap-tutukipun manungsa kangelan sedaya-
[H4390](#) [H3808](#) [H5315](#) [H1571](#) [H6310](#) [H0120](#) [H5999](#) [H3605](#)

Sakehing kangelane manungsa iku kanggo cangkeme, nanging pepenginane ora ana uwis-uwise.

מֵה- הַכֶּסֶל מֶן- לְחֻכָּם יוֹתֵר מֵה- כִּי 8
 menapa- tiyang-bodho saking- tumrap-tiyang-wicaksana langkung menapa- amargi
[H4100](#) [H3684](#) [H2450](#) [H3148](#) [H4100](#)

הַחַיִּים : נִגְדַּר לְחֵלְף יוֹדַע לְעֵנִי
 tiyang-gesang ing-ngajeng kangge-mlampah mangertosi tumrap-tiyang-mlarat
[H5048](#) [H1980](#) [H3045](#) [H6041](#)

Amarga apa ta kaluwihane wong wicaksana yen katimbang karo wong bodho? Apa ta kaluwihane wong miskin kang bisa sawungon karo pepadhane ngaurip?

הַכֹּל זָה גַם- נַפְשׁ מְהֵלָּה עֵינִים מִרְאָה טוֹב 9
 tanpa-gina punika ugi- nyawa saking-késahipun- mripat pamirsa langkung-saè
[H1892](#) [H2088](#) [H1571](#) [H5315](#) [H1980](#) [H4758](#)

רִיחַ : וְרֵעוֹת
 angin lan-nguber
[H7307](#) [H7469](#)

Luwih becik mung ndeleng bae katimbang karo ngumbar hawa-nepsu. Iku uga tanpa paedah lan ateges mburu angin.

וְנֹדַע	שָׁמוֹ	נִקְרָא	כִּבֶּר	שָׁהָיָה	מָה־	10
lan-dipunmangertosi	namanipun	dipunsebut	sampun	ingkang-sampun-wonten	menapa-	
H3045	H8034	H7121	H3528	H1961	H4100	

[שְׁהַתְּקִיף]	עַם	לְדִין	יֹכֵל	וְלֹא־	אָדָם	הוּא	אֲשֶׁר־
—	kaliyan	kangge-padu	saged	lan-mboten-	manungsa	piyambakipun	ingkang-
H8630		H1777	H3201	H3808	H0120	H1931	

מִזְמוֹנוֹ :	שְׁתַּקְיָף (
saking-piyambakipun	ingkang-langkung-kiyat
	H8623

Apa bae kang ana, iku wus suwe anggone kapratelakake jenenge lan wus kasumurupan manungsa iku sapa, yaiku anggone ora bisa prakaran karo kang kasantosane ngungkuli dheweke.

יָתֵר	מָה־	הַבָּל	מַרְבִּים	תְּרַבָּה	תִּבְרָגִים	יֵשׁ־	כִּי	11
langkung	menapa-	tanpa-gina	nambahi	kathah	tembung-tembung	wonten-	amargi	
H3148	H4100	H1892			H1697	H3426		

לְאָדָם :
tumrap-manungsa
H0120

Amarga saya akeh tetembungane, iya saya akeh kang tanpa paedah. Apa gunane tumrap manungsa?

מִסְפָּר	בְּחַיִּים	לְאָדָם	טוֹב	מָה־	יֹדַע	מִי־	כִּי	12
cacahipun	ing-gesangipun	tumrap-manungsa	saè	menapa-	mangertosi	sinten-	amargi	
H4557		H0120		H4100	H3045	H4310		

כְּצֵל	וַיַּעֲשֶׂם	הַבָּל	תְּחִי	יְמִי־
kados-wewayangan	lan-piyambakipun-nindakaken-sami	tanpa-ginanipun	gesang	dinten-dinten-
H6738		H1892		H3117

יִדְהָה	מָה־	לְאָדָם	יַנִּיד	מִי־	אֲשֶׁר־
badé-dados	menapa-	dhateng-manungsa	ngandharaken	sinten-	ingkang
H1961	H4100	H0120	H5046	H4310	

הַשְּׂמֶשׁ :	תַּחַת	אֲחֵרָיו
srengéngé	ing-sangandhaping	sasampunipun-piyambakipun
H8121	H8478	

Amarga sapa kang nyumurupi apa kang prayoga kanggo manungsa ing salawase uripe kang ora suwe, kang tanpa guna, kang dilakoni kayadene ayang-ayangan? Sapa kang bisa mratelakake marang manungsa, apa kang bakal kelakon ing sapungkure ana ing sangisoring langit?